

## Esquisse d'un dictionnaire français <> espagnol de néologismes inhérents aux médias: première étape dédiée aux emprunts

### Outline of a French <> Spanish dictionary of neologisms inherent in the media: first stage dedicated to loanwords

MARINE ABRAHAM

Universidad de Murcia

marine.abraham1@um.es

ARÁNZAZU GIL CASADOMET

Universidad Autónoma de Madrid

aranzazu.gil@uam.es

#### Abstract

This article aims to present, justify and contextualise a research work on contemporary French and Spanish neologisms used in the media. The main objective is to develop in the medium to long term a comprehensive study of the evident English hegemony in the creation of new lexical units in this pair of languages, their frequency of use in the media, their lexical combinatorics, etc. This first publication is focused on neological loanwords as external matrices (Sablayrolles, 2019). Furthermore, the interpretation of the results of our study will be useful to elaborate a bilingual dictionary that includes the neologisms of current use and present in these media.

#### Key-words

dictionary, neologisms, media, French, Spanish.

#### Resumen

El presente artículo tiene por objetivo presentar, justificar y contextualizar un trabajo de investigación sobre los neologismos en francés y español contemporáneo utilizados en los medios de comunicación. Es de nuestro interés desarrollar a medio-largo plazo un estudio completo de la evidente hegemonía del inglés en la creación de nuevas lexías en este par de lenguas, su frecuencia de uso en los medios de comunicación, su combinatoria léxica, etc. Esta primera publicación está dedicada a los préstamos neológicos, como matrices externas (Sablayrolles, 2019). Asimismo, la interpretación de los resultados de nuestro estudio nos servirá para elaborar un diccionario bilingüe que acoja los neologismos de uso actual y presente en dichos medios.

#### Palabras clave

diccionario, neologismos, medios de comunicación, francés, español.

## 1. Introduction

La néologie est une manifestation linguistique, mais aussi sociale et culturelle, aux enjeux multiples, qui incarne un renouveau nécessaire de nos réalités langagières. Il est certain qu'il s'avère toujours complexe de traiter des néologismes de nos jours de par les difficultés à réaliser une collecte juste et exhaustive. Cependant, nous vivons dans une ère néologique où les créations linguistiques sont devenues indispensables au dynamisme de la langue française qui fait face à une affluence considérable de productions verbales diffusées dans les moyens audio-visuels et dans la société en général, d'où l'importance d'une étude actualisée sur ce phénomène linguistique désormais inéluctable.

Conscientes de l'importance des moyens de communication, nous avons comme projet l'élaboration d'un dictionnaire bilingue regroupant les néologismes d'usage actuel essentiellement présents dans les médias français. Auparavant, il nous semble primordial de présenter, justifier et contextualiser notre travail de recherche afin de mettre en évidence les langues d'influence de ces créations langagières, leur fréquence d'usage dans les médias, leurs places et types de combinaisons au niveau syntaxique ainsi que leur fréquence combinatoire, entre autres. Lors de la présente étude, nous concentrerons donc nos efforts sur les emprunts, un concept linguistique passé, présent et futur, mais aussi un sujet de controverse dans notre société internationalisée.

Suite à une présentation détaillée de notre projet de recherche, nous commencerons l'étude des emprunts grâce à l'outil virtuel *Sketch Engine* et à son corpus *French Web 2017* qui nous permettra d'atteindre les objectifs taxinomiques cités précédemment. En amont, nous répertorierons les néologismes contemporains au moyen des bases de données lexicographiques sur les néologismes en français établies par Cartier grâce à son projet de recherche *Neologia* mené à bien de 2007 à 2014 en collaboration avec Sablayrolles et son projet *Néoveille*: repérage, analyse et suivi des néologismes en corpus, financé par la Sorbonne Paris Cité entre 2015 et 2018.

## 2. Présentation et contextualisation du projet

### 2.1. La veille néologique hier et aujourd'hui

Loin de prétendre établir un recueil exhaustif des recherches réalisées jusqu'à ce jour sur les néologismes ou de présenter un récapitulatif chronologique de ce champ d'étude, nous souhaitons ici mettre en avant les différentes études publiées qui nous ont d'une part, permis de contextualiser notre projet et d'autre part, conduit à penser l'utilité d'un dictionnaire bilingue français-espagnol de néologismes inhérents aux médias. Dans un premier temps, nous ne pouvons manquer de citer Guilbert et sa *Théorie du néologisme* (1973) qui pointe déjà à

l'époque les débats portant sur le mouvement de la langue et la place des créations linguistiques dans le français, tout en soulignant les fondements de la néologie. Il propose à cet effet une classification selon lui imparfaite de ce sujet d'étude entre créations morphologiques et créations sémantiques, définit cinq types de néologismes –phonologique, syntaxique, sémantique, graphique et l'emprunt–, puis émet une distinction délicate que nous retrouverons chez les auteurs contemporains entre la *néologie dénominative* et la *néologie connotative*, en d'autres termes, entre les créations lexicales qui semblent nécessaires au vu de l'évolution de nos sociétés et celles qui le sont aux yeux d'un individu ou d'une communauté.

Nous citerons également Quemada. Considéré l'un des précurseurs de la linguistique appliquée et de la lexicographie du 20<sup>ème</sup> siècle, il fonde en 1959 les *Cahiers de la lexicologie*. Puis, pionnier en matière informatique, il sera l'un des premiers à détecter l'envergure de cet outil pour les études en sciences du langage, ce qui le mènera à la création de bases de données informatisées. Enfin, s'intéressant à la mouvance de la langue, il est à la tête du recueil de néologismes français *Mots nouveaux contemporains I* publié en 1993. Il signale notamment son point de vue sur ce phénomène de langue en 1971 au moyen de l'allocation suivante: "Une langue qui ne connaîtrait aucune forme de néologie serait déjà une langue morte, et l'on ne saurait contester que l'histoire de toutes nos langues n'est, en somme, que l'histoire de leur néologie" (138), citée dès le premier chapitre de l'ouvrage incontournable de Pruvost et Sablayrolles s'intitulant *Les Néologismes* (2003, 2019).

Outre le recueil de Quemada évoqué précédemment, nous nous devons de préciser l'activité européenne quant à la veille néologique avec, entre autres, l'Observatori de neologia de l'IULA de l'Université de Pompeu Fabra de Barcelone pour l'espagnol et le catalan, le Centre de Terminologie et de Néologie de Paris 7 pour le français et l'anglais, mais par-dessus tout le Réseau d'Observatoires de la Néologie des langues Romanes lancé et coordonné par Cabré en 2005, dédié à l'étude des néologismes spontanés ou planifiés qui apparaissent dans la presse ainsi que dans d'autres moyens de communication et réunissant neuf observatoires d'universités espagnoles, italienne, française, canadienne, portugaise, belge, brésilienne et roumaine (Cabré, 2007).

Nous évoquerons de même la compilation d'études coordonnée par Jacquet-Pfau, Napieralski et Sablayrolles en 2018 intitulée *Emprunts néologiques et équivalents autochtones: Études interlangues*, qui rend compte de ce renouvellement linguistique continu du français mais pas seulement puisque, issu du projet *EmpNeo*, cet ouvrage retrace l'activité néologique en Europe en général et met l'accent sur la prépondérance des anglicismes comme langue source des emprunts, tendance linguistique qui nous intéresse tout spécialement dans ce travail.

Mentionnons également l'outil d'observation linguistique *Logoscope* du laboratoire LiLpa de l'Université de Strasbourg et, tout particulièrement, le projet *Neologia* du laboratoire LDI de Cergy mis en place par E. Cartier en collaboration avec Sablayrolles entre 2007

et 2014 ainsi que le projet *Néoveille: repérage, analyse et suivi des néologismes en corpus*, à l'initiative de trois laboratoires français et plusieurs groupes de recherche internationaux, et coordonné de nouveau par Cartier entre 2015 et 2018. C'est d'ailleurs à partir de ce dernier que nous travaillerons à l'identification des néologismes attendant à notre étude, tout en tenant bien évidemment compte des écrits abordant la formation de nouvelles unités lexicales en français contemporain pour mener à bien notre analyse des néologismes présents dans les moyens de communication.

En effet, nombreux sont les ouvrages et articles scientifiques traitant de ce thème en constant renouveau et leurs lecture et analyse ne peuvent qu'enrichir notre projet.

## 2.2. La néologie: un champ conceptuel complexe

À la question “qu'est-ce qu'un néologisme?”, les linguistes s'accordent sur le fait qu'il s'agit d'un *mot nouveau*. De manière plus détaillée, des auteurs comme Guilbert nous procure la définition suivante: la création linguistique est “l'acte d'expression d'une pensée individuelle, mais en fonction de la communication. [...] C'est donc le sujet parlant qui crée le néologisme; mais il le fait en tant que membre d'une communauté” (1973: 13). Ce linguiste français manifeste ici la nuance existant entre langue et parole, et par ricochet, entre initiative collective et initiative individuelle, il insiste en somme en mettant en exergue que “la formation du néologisme n'est pas seulement un acte de parole, elle est destinée à être aussi un phénomène de langage” (*ibid.*). Plus loin dans ce même ouvrage, il signifie que l'unité linguistique novatrice “donne accès au concept et fait la jonction avec la pensée et le monde”, qu'elle représente finalement “le lieu de rencontre entre l'archaïsme et l'innovation” (*ibid.*: 16-17). De leur côté, Pruvost et Sablayrolles décrivent les créations langagières comme ci-contre:

Le néologisme est un signe linguistique comme les autres associant un signifié (sens) et un signifiant (forme) renvoyant globalement à un référent, extralinguistique. La nouveauté dans une ou plusieurs de ces trois pôles du triangle sémiotique modifie leurs rapports et affecte le signe dans son ensemble. (Pruvost & Sablayrolles, 2003, 2019: 52)

En d'autres termes, toute modification d'un mot pré-existant engendre une expression nouvelle, son altération pouvant être formelle (affixation, mots composés, troncation, etc.) ou conceptuelle (conversion, dérivation, etc.). Nous pourrions citer bien d'autres descriptions significatives des néologismes, cependant, il nous semble primordial de soulever les nombreux questionnements qui demeurent quant à leur identification et leur méthode d'analyse: toutes les créations lexicales peuvent-elles être envisagées comme étant des néologismes ou seules celles qui perdurent le sont? Faut-il qu'un nouveau terme soit amplement diffusé pour être considéré néologique? Quel type de collecte semble-t-elle la plus efficace? Tant de ques-

tions qui nous amènent à la conclusion suivante: la néologie est une notion pour le moins subjective en proie à des disparités relatives selon le collecteur et les matrices choisies. D’après Sablayrolles, “en règle générale, un mot n’est pas non néologique parce qu’il est dans le dictionnaire, mais il est dans le dictionnaire parce qu’il n’est plus néologique” (2002: 101). Par ailleurs, il est clair que les recensements systématiques au moyen de l’outil informatique paraissent plus rigoureux que les collectes individuelles ou collectives, même si des écueils subsistent. En outre il existe des désaccords sur l’analyse des unités lexicales selon la reconnaissance ou non de certaines matrices par les collecteurs. Puis reste le problème du corpus principalement issu de l’écrit laissant malheureusement de côté la langue orale, prolifique en ressources néologiques. Qu’en est-il du recueil que nous souhaitons concevoir pour répertorier les néologismes inhérents aux médias? En sélectionnant les créations lexicales à partir de la plateforme *Néoveille*, nous nous assurons le respect de critères et protocoles d’identification et de validation consciencieux, combinant un travail automatique et manuel afin de limiter les erreurs et omissions, tel que nous le démontre le tableau suivant:

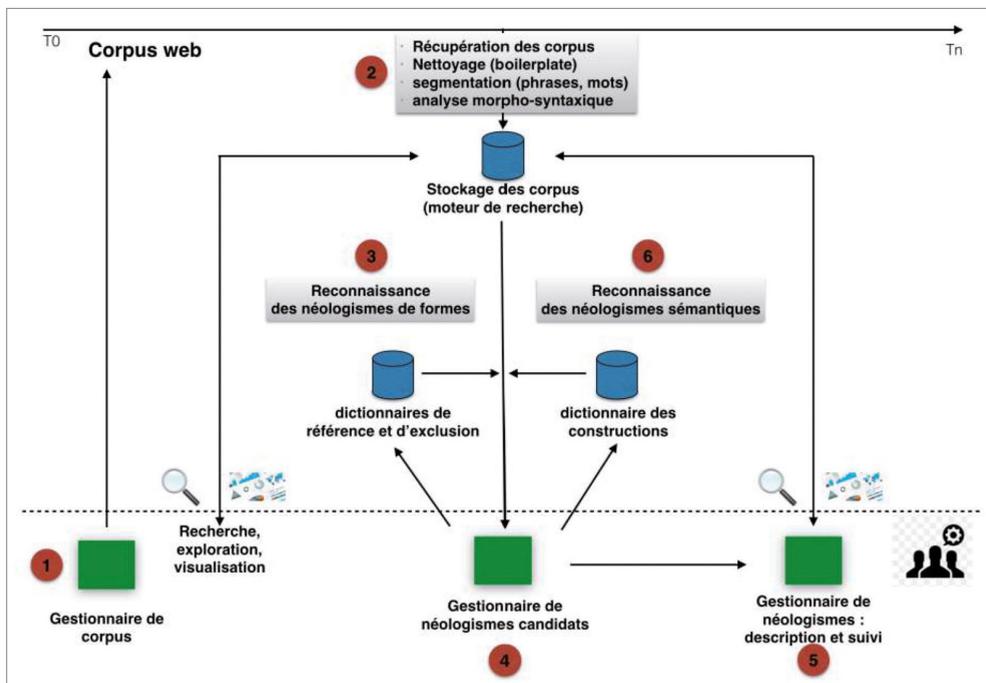


Figure 1. Structure schématique du programme Néoveille<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Tableau extrait de l’article “Néoveille, plateforme de repérage et de suivi des néologismes en corpus dynamique” (Cartier, 2019a: 26).

La partie supérieure reproduit le travail informatisé et la partie inférieure l'intervention du linguiste, deux séries de composants interconnectés et complémentaires qui rendent possible une compilation et une analyse authentiques des néologismes en français contemporain. Toutefois, des difficultés et des doutes liés à l'identification et à la caractérisation des termes trouvés persistent bien évidemment de par les caractères interprétatif et évolutif de la néologie. Émanant d'un travail collaboratif entrepris par différents laboratoires français et internationaux, la plateforme *Néoveille* a pour objectifs principaux la détection semi-automatique, la description linguistique et socio-pragmatique ainsi que le suivi du cycle de vie des néologismes sur un corpus dynamique et actuel. Ce corpus est en effet composé de 242 sources de presse collectées deux fois par jour sur internet et contient des informations tant diatopique que diastratique. En définitive, entre 100 et 200 termes appelés "néologismes candidats" sont classés par les chercheurs-linguistes dans les catégories "néologisme" ou "non-néologisme"<sup>2</sup> par jour, soit un total de 35000 néologismes candidats et 22475 néologismes validés entre juillet 2015 et décembre 2017 (Cartier *et al.*, 2018).

### 2.3. Justification du projet

L'introduction de néologismes dans notre parler n'est pas une manifestation langagière récente et demeure instamment liée aux mutations socio-culturelles de nos sociétés qui engendrent de nouveaux besoins linguistiques. Cabré met d'ailleurs en évidence dans son ouvrage *La terminologie: théorie, méthode et applications* (1998) la nécessité de ce renouveau terminologique, repris plus tard par les initiateurs de la plateforme *Néoveille*:

Le mécanisme néologique est la preuve de la vitalité d'une langue et de sa créativité, et constitue une propriété essentielle des langues vivantes. Les néologismes fournissent également de précieuses informations sur les tendances sociétales, qu'il s'agisse de besoins expressifs ou encore d'utilisations liées au prestige et permettent ainsi de tracer les contours de groupes sociaux spécifiques. Avec l'avènement des technologies et corpus numériques, il est maintenant possible d'étudier ce phénomène à grande échelle. (Cartier *et al.*, 2018: 2)

Autrement dit, les recherches effectuées sur les néologismes sont essentielles à une meilleure compréhension de l'évolution langagière des individus et des communautés qu'ils constituent et, indirectement, du monde dans lequel nous nous développons individuellement et socialement. De plus, Cartier met l'accent sur l'apport substantiel de l'informatique dans ce processus:

2 Sept types de non-néologismes ont été recensés par E. Cartier et ses collaborateurs: (1) les mots simples ne se trouvant pas dans le dictionnaire bien qu'entrés dans l'usage de la langue, (2) les mots composés ne se trouvant pas dans le dictionnaire bien qu'entrés dans l'usage de la langue, (3) les termes provenant d'un champ terminologique déterminé, (4) les xénismes, (5) les gentilés, (6) les particularismes et (7) les erreurs typographiques et autres erreurs (Cartier, 2019b).

D'une part, la démocratisation et le développement de la communication linguistique par l'outil informatique ont eu pour conséquence une multiplication exponentielle des corpus linguistiques; d'autre part, l'informatique apporte des outils de traitement et de gestion de masses de données qui sont incomparablement supérieurs à ceux que peut développer un humain. (Cartier, 2011: 105)

Non seulement les nouvelles technologies sont à l'origine de nombreux néologismes mais elles permettent aussi une étude bien plus approfondie et minutieuse de cette manifestation linguistique. En ce qui concerne les médias, il est certain que "bien des néologismes y naissent et y prennent leur élan, en même temps que ceux qui viennent de naître dans le feu de l'actualité sont largement diffusés" (Pruvost & Sablayrolles, 2003, 2019: 15). La masse média, support dynamique, prolifique et influent qui gouverne nos sociétés occidentales, a en effet une emprise considérable tant sur les comportements personnels et collectifs que sur le système langagier. Les moyens de communication transmettent somme toute des normes linguistiques et sont les mieux placés pour lancer un terme nouveau ou en renforcer sa diffusion. Compte tenu des éléments signalés précédemment, proposer un dictionnaire de néologismes propres aux médias nous semble opportun, qui plus est pertinent s'il s'agit d'un dictionnaire bilingue français-espagnol. De ce fait, nous ne constatons l'existence d'aucun index lexical de ce type. Auparavant furent publiés le *Dictionnaire de la Langue Verte: Archaismes, Néologismes, Locutions Étrangères, Patois* (1907, 2018), considéré l'un des premiers faisant référence aux néologismes en français, puis le *Nouveau dictionnaire étymologique: néologismes* (1970), le *Dictionnaire des néologismes officiels: tous les mots nouveaux avec en annexe l'ensemble des textes législatifs et réglementaire sur la langue française* (1984) et le *Dictionnaire des médias* (1998), pour n'en citer que quelques-uns, mais aucun ne combine les deux paramètres objets de notre étude, créations lexicales et moyens de communication. Par ailleurs, soulignons qu'un dictionnaire recueillant des néologismes ne peut être qu'éphémère puisqu'un mot nouveau ne peut être nouveau qu'un temps donné, il deviendra plus tard désuet ou entrera dans les dictionnaires officiels, autre raison pour laquelle l'élaboration d'un dictionnaire actuel bilingue français-espagnol de mots nouveaux inhérents aux médias nous paraît fortement intéressant<sup>3</sup>.

### 3. Emprunts et médias: l'hégémonie de la langue anglaise

#### 3.1. Contextualisation de l'étude des emprunts

Nous dédions la première étape de ce travail de recherche à l'étude des emprunts en français contemporain, des créations lexicales reposant sur une matrice qui "s'oppose

3 Nous ne prétendons pas ici décrire en détail le dictionnaire en question. Le but de cet article est en effet d'exposer les premiers résultats de nos recherches, à savoir le fonctionnement de lexies néologiques concernant les matrices externes, dans le but d'élaborer un répertoire futur de néologismes.

à toutes les autres en ce sens que les nouveautés ne sont pas produites par le système de la langue mais sont importées d'autres systèmes linguistiques, de langues étrangères, vivantes ou anciennes" (Pruvost & Sablayrolles, 2003, 2019: 112). Avant toute chose, précisons quelques données relatives à ces types de néologismes que nous procure Cartier dans son chapitre de livre "Emprunts en français contemporain: étude linguistique et statistique à partir de la plateforme Néoveille" (2018): de 2015 à 2017, un total de 1429 emprunts ont été recensés sur ladite plateforme, un corpus qui exclut les calques syntaxiques et sémantiques et où les emprunts représentent 6,36 % des néologismes recueillis. Comme les lexies de matrices internes, 85 % des emprunts sont des hapax ou des quasi-hapax, toutefois le nombre d'occurrences des emprunts s'élève à 132 104, soit à plus de 18 %, ce qui représente 92 occurrences par néologisme de matrice externe, des statistiques surprenantes qui différencie la situation des emprunts des autres créations de matrices internes. Par ailleurs, il s'agit pour la plupart d'innovations nominales, qui se diffusent dans de nombreux domaines –mode, sport, technologie, économie– et qui répondent à une nécessité dénominative, permettent la revendication d'une identité culturelle et sociale ou retranscrivent le prestige lié à la langue empruntée. Cette renommée découlant du signe linguistique étranger est surtout flagrant dans le cas de la langue anglaise. De ce fait, plus de 90 % des emprunts en français contemporain de la plateforme *Néoveille* proviennent de l'anglo-américain. Cette influence n'est pas récente:

Toutes les langues doivent quelque chose aux autres, et ces deux-là en particulier: le français a nourri l'anglais, l'anglais a enrichi le français. Mais depuis un demi-siècle, la... 'balance linguistique' entre les deux langues est devenue lourdement déficitaire au détriment du français. [...] À l'influence historique de la Grande-Bretagne est venu s'ajouter le poids démographique, commercial, scientifique, culturel des États-Unis, qui aura marqué la seconde moitié du 20<sup>ème</sup> siècle. (Voirol, 1989, 2006: 11)

Ce journaliste qui a consacré sa vie à l'information et à la formation des journalistes publie *Anglicismes et anglomanie*, un ouvrage où il affirme clairement que la plupart des médias, ne sachant se détacher de l'hégémonie anglo-américaine, choisissent l'influence de l'anglais dans leur production langagière, un idiome selon cet auteur avant-gardiste et caractéristique de la *communication-monde* de ces dernières années. Cette expression, en étroite relation avec la globalisation de nos sociétés et, par conséquent, l'implantation régulière d'anglicismes dans notre système linguistique, est d'ailleurs le titre du livre de l'essayiste et sociologue Mattelart, *La communication-monde: histoire des idées et des stratégies* (1992), dans lequel il observe l'*américanisation de la société*. En 2000, il publie *Historia de la utopía planetaria. De la ciudad profética a la sociedad global* où il émet l'idée suivante:

Han proliferado los usos acrílicos de términos promovidos o revisados al amparo del librecambio. Desde mediados de los años 80, en concomitancia con la desreglamentación y la adaptación de los sistemas de producción y comunicación a las normas planetarias, se asiste, en efecto, a una auténtica desreglamentación de los universos concep-

tuales que nos sirven para denominar al mundo. Gran parte de la confusión que reina en torno a la interpretación de la actual etapa de interdependencia de las economías y de las culturas surge, por cierto, de la a-topía social de las palabras<sup>4</sup>. (Mattelart, 2000: 406)

Plusieurs études récentes sur les néologismes (Cartier & Viaux, 2018; Jacquet-Pfau, 2018; Altmanova & Piro, 2018; Cañete González, Fernández Silva & Villena Araya, 2019; Díaz Hormigo, 2020) ont constaté une évolution des lexies néologiques se manifestant morphologiquement par le développement d’affixes ou d’éléments de formation figés provenant de la langue anglaise. Ces applications ont parvenu à des classifications des processus des créations et formation lexicales. C’est ainsi, par exemple, que depuis les années 1970, un fait scandale est nommé en français par l’utilisation du formant *gate*, devenu un suffixe: *DSKgate* o *dieselgate* (Cartier & Viaux, 2018); ou la particule *ciber* d’usage en espagnol dans les neologismes *cibercrimen* o *ciberbiblioteca* (Cañete González, Fernández Silva & Villena Araya, 2019). En ce qui concerne les caractéristiques lexico-sémantiques, l’utilisation des anglicismes, dont certains sont facilement adaptables à l’orthographe du français et de l’espagnol, soit sous forme de néologismes sémantiques, sont abordés dans les médias et cela dû à l’apparition d’Internet (Penas Ibáñez, 2018).

En définitive, bien que nous souhaitions faire l’analyse de tous les types d’emprunts en français contemporain, on ne peut négliger le poids considérable des anglicismes de nos jours, l’anglais représentant la langue de communication scientifique et technique internationale par excellence, un constat que nous retrouvons nécessairement lors de l’interprétation des résultats obtenus suite à notre analyse des lexies de matrice externe dans les médias.

### 3.2. *Méthodologie suivie*

L’analyse linguistique que nous proposons est le reflet d’une perspective synchronique puisque, comme le signale très justement Guilbert, “la néologie relève, non de l’évolution, mais de la création” (1973: 10), les mots nouveaux doivent donc s’appréhender “dans le cadre d’une synchronie dynamique” (*ibid.*: 12). Nous avons ainsi centré notre travail sur les néologismes à un moment donné du temps, le 21<sup>ème</sup> siècle, et à un domaine concret, les moyens de communication. Qu’entendons-nous par “néologismes inhérents aux médias”? Nous aurions pu recenser les nouvelles lexies appartenant exclusivement au domaine des moyens de communication et les classer selon le type de support –affichage, presse écrite, radio, télévision, Internet, cinéma, bandes dessinées, médias tactiques, jeux vidéo–, toutefois

---

4 Les emplois de termes promus ou modifiés sans discernements en vertu du libre-échange se sont multipliés. Depuis la moitié des années 80, parallèlement à la déréglementation et à l’adaptation des systèmes de production et de communication aux normes planétaires, on assiste, en effet, à un dérèglement des univers conceptuels qui nous servent à désigner le monde. Une grande partie de la confusion qui règne autour de l’interprétation de la phase actuelle d’interdépendance des économies et des cultures émerge d’ailleurs de l’*a-topie* sociale des mots (traduction personnelle).

cet inventaire lexical s'est avéré quelque peu restrictif et donc peu concluant. C'est pourquoi nous avons opté pour l'identification des néologismes dans la communication médiatique en général, en d'autres termes, le recensement de nouveaux mots présents dans les médias et intégrant tout type de domaines. En outre, la plateforme *Néoveille*, proposant des changements constants pour donner accès à des données actualisées, voit son nombre de néologismes analysés fluctuer selon la date à laquelle le chercheur télécharge les résultats. Dans notre cas, nous avons répertorié un total de 855 emprunts le 30 janvier 2020, contre les 1429 collectés par Cartier dans son article datant de 2018 (cf. paragraphe antérieur).

Comme indiqué précédemment, un premier repérage lexical, alliant un travail automatique au moyen de l'outil informatique et manuel grâce aux linguistes, a été réalisé sur la plateforme *Néoveille*, source de notre corpus linguistique. Postérieurement, nous avons eu recours à l'outil virtuel *Sketch Engine* et à ses corpus *French Web 2017*, *Spanish Web 2018* et *OPUS 2* qui nous ont permis de fournir des informations sur la situation sémantique et fréquentielle des néologismes sélectionnés et de présenter une analyse contrastive pertinente des situations néologiques au 21<sup>ème</sup> siècle. Rappelons que l'objectif de ce travail est de présenter des éléments socio-pragmatiques et linguistiques sur les innovations lexicales dans les médias. Nous cherchons donc à décrire les caractéristiques morphologiques, syntaxiques et sémantiques de ces lexies, leur distribution diastatique, leur famille morphologique et leur évolution fréquentielle qui nous renseigne sur leur diffusion.

Nous avons synthétisé les données obtenues dans un tableau à dix-neuf colonnes rendant compte des informations suivantes<sup>5</sup>: (1) néologisme, (2) type de néologisme, (3) résultats (avec ou sans résultats sur *Sketch Engine*), (4) champ(s) sémantique(s), (5) définition en français, (6) mot(s) français/synonyme(s), (7) variété linguistique en français, (8) usage en contexte en français, (9) fréquence dans le corpus *French Web 2017*, (10) traduction en espagnol, (11) définition en espagnol, (12) mot(s) espagnol(s)/synonyme(s), (13) variété linguistique en espagnol, (14) usage en contexte en espagnol, (15) fréquence dans le corpus *Spanish Web 2018*, (16) combinatoire (adjectifs), (17) combinatoire (verbes sujet), (18) combinatoire (verbes complément d'objet), (19) combinatoire (substantifs).

Lors de cette première étape de recherche, nous nous sommes tout particulièrement intéressées aux emprunts et à leur diffusion dans les médias francophones afin de déceler le poids de ces néologismes de matrice externe dans notre quotidien langagier. Les résultats étant tels que nous avons décidé de nous concentrer sur l'étude comparative des emprunts en langue française et en langue espagnole, mais aussi sur les emprunts et leurs équivalents dans ces deux langues, laissant de côté pour un prochain article les profils combinatoires.

5 Notons que la plupart des renseignements obtenus proviennent de la plateforme *Néoveille* et des corpus *French Web 2017*, *Spanish Web 2018* et *OPUS 2*. Cependant, les définitions tant en français qu'en espagnol sont tirées de sources variées (dictionnaires papiers ou en ligne, l'encyclopédie libre *Wikipédia*, etc.).

### 3.3. Interprétation des premiers résultats

#### 3.3.1. La matrice externe et les emprunts

Selon notre étude des néologismes recueillis du projet *Néoveille*, au nombre de 855, 5 % sont composés à partir de matrices externes, des emprunts d'autres langues, notamment de la langue anglaise. Que l'hégémonie de cette langue s'impose aux langues françaises et espagnoles dans le domaine des médias n'est pas une nouveauté, les statistiques de notre étude le démontrent: 94 % des emprunts correspondent à des matrices externes anglaises. Tel que M. Voirol (1989) le disait à la fin du 20<sup>ème</sup> siècle, l'hégémonie de la langue anglaise est de plus en plus présente, et le français, au contraire, est en position déficitaire. Voyons les graphiques représentant ces quantités:

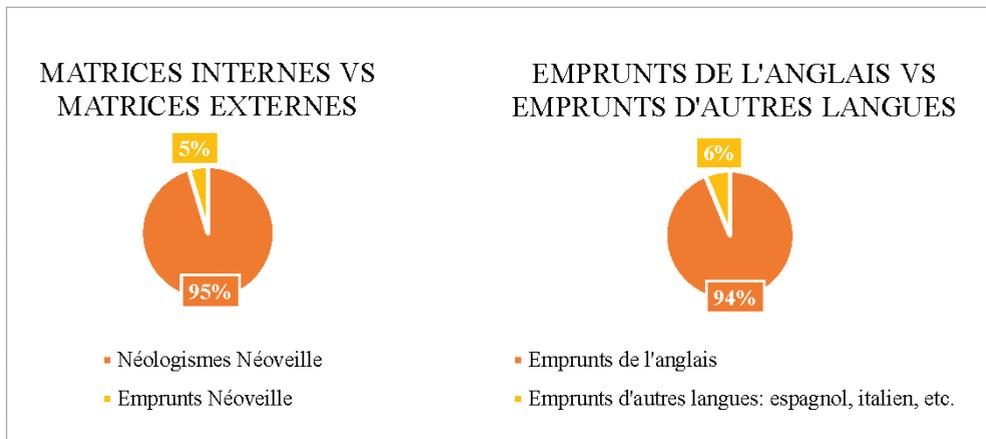


Figure 2. Matrices internes vs. matrices externes' et 'Emprunts de l'anglais vs. emprunts d'autres langues'.

Les emprunts de l'anglais utilisés dans les médias en langues française et espagnole appartiennent notamment aux champs lexicaux des réseaux sociaux, de l'informatique et des jeux vidéo, tels sont les cas de *booktubers* ou *youtubers*:

(1) Superstars des temps connectés, les YOUTUBERS dépassent largement, en popularité, toutes les autres personnalités du show business auprès des 13-18 ans. C'est ce qu'a récemment démontré une étude du magazine américain *Variety*.

(1') Hemos estado echando un vistazo y a continuación te traemos una clasificación de los 23 YOUTUBERS más populares del momento. Nos hemos centrado exclusivamente en las estrellas independientes de *YouTube*, por lo que hemos ignorado los canales de YouTube de las principales celebridades y sellos discográficos.

(2) "Habituellement, ces présentations sont réservées aux libraires, mais cette année, nous avons ouvert aux blogueurs, aux BOOKTUBERS, aux journalistes du web et

aussi aux journalistes de la presse locale”, explique Audrey Siourd, responsable de la presse des éditions L’Iconoclaste.

(2’) Fue la segunda edición de esta campaña, que el año pasado se había realizado bajo la modalidad BOOKTUBERS: en aquella oportunidad alumnos y docentes sugirieron libros a través de videos que subieron a *YouTube*.

Ces cas d’emprunts n’ont pas d’équivalent en langue française ou espagnole, donc il n’est pas surprenant d’en trouver une grande quantité dans les corpus. Nous comptons 17.897 occurrences pour la matrice *youtubers* en français et 48.456 en espagnol, contre 530 et 1.260 respectivement pour la matrice *booktubers*, sur un total de 5 billions de mots qui composent le corpus *French Web 2017* (désormais CF) et 17 billions pour le corpus *Spanish Web 2018* (désormais CE). Cependant, il y en a d’autres qui ont un mot équivalent en langue française ou espagnole, parfois plus usité que l’emprunt anglais tel que nous le montrons par la suite. Les colonnes 6 et 12 du tableau qui synthétisent les données de notre recherche nous ont également aidées à déterminer la puissance de l’anglais sur le français et l’espagnol, même compte-tenu de l’existante d’un mot propre. Des 94 % des emprunts anglais, seuls 30 % ont une lexie d’origine française ou espagnole dont la signification est identique ou semblable. Voyons quelques exemples: *Streaming* est utilisé 55.164 fois en français et 105.248 fois en espagnol, tandis que leurs équivalents en langue française, tel que ‘lecture en flux’ ou ‘lecture en continu’ n’ont qu’une vingtaine d’occurrences dans leur variation française, et 297 dans la variation canadienne, ‘lecture en continu’; en espagnol, ‘retransmisión en directo’ a 4.355 occurrences, et ‘lectura en continuo’ ou sa variation argentine ‘retransmisión en continuo’ n’ont pas plus d’une vingtaine d’occurrences:

(3) Les sites de STREAMING: Ces sites proposent de visionner gratuitement ou sur inscription gratuite des films, séries ou autres.

(3’) L’auteur de ce site explique qu’avec la “technique” des .flv et des .swf, il y a un avantage pour poster les vidéos car: -cela permet de créer des fichiers.flv, à les importer sous flash sous un fichier.swf, dans une lecture en FLUX CONTINU- ainsi, l’utilisation des vidéos postées est plus facile, surtout pour le visiteur avec un petit modem (oui cela existe encore)- aucun préchargement.

(3’’) Recommande vivement d’accroître la transparence du processus de décision de l’OSCE en ouvrant les débats du Conseil permanent à la presse, y compris par DIFFUSION EN MODE CONTINU sur l’Internet.

(3’’) Une fonction “Lire depuis ce point” pour une LECTURE EN CONTINU du texte à partir de la position courante avec mise en surbrillance du mot ainsi que la ligne en cours.

(4) En últimos años hemos sido testigos de la crisis en que se encuentran las televisoras nacionales como Televisa y TV Azteca, que poco a poco han ido perdiendo millones de pesos en ganancias pues su contenido ya no es igual de bueno o igual de visto en los hogares mejicanos y también porque se han visto superadas y desplazadas por servicios de STREAMING online como *Netflix* o páginas en internet como *YouTube* que ofrecen un acceso más libre a todos sus usuarios.

(4') Pero habida cuenta de la débil participación anunciada con ausencia de una gran parte de las principales naciones del BTT, y en vista de la RETRANSMISIÓN EN DIRECTO de las carreras, con la voluntad de proponer a los espectadores carreras atractivas, el Comité Directivo de la UEC ha decidido atribuir los Campeonatos a Darfo Bario Terme, en Italia.

(4'') Grabación o LECTURA EN CONTINUO, es decir, el archivo de audio o video que se distribuye por Internet y que puede escucharse o verse sin necesidad de descargarlo previamente.

(4''') Se indicó que las autoridades repetirán esta operación sobre los servicios de RETRANSMISIÓN EN CONTINUO y seleccionará 50 de los 100 operadores del país, en la primera ronda de inspección.

D'autres exemples sont *success-stories* (3.002 CF, 177 CE) ou *talk-shows* (16.372 CF, 22.812 CE) dont les équivalences sont 'histoire de réussite' (645) et 'émission télévisée' (4.251), en français, et *relato de éxito* (107), *historia con final feliz* (608) et *programa de entrevistas, de debates, de tertulias* (3.792) en espagnol:

(5) L'histoire mouvementée de ce lieu mythique de l'hôtellerie et de la gastronomie française permettrait à elle seule de remplir des pages entières d'un roman sur les SUCCESS-STORIES des grands chefs du 20e siècle.

(5') En à peine dix ans, Rennes va connaître une HISTOIRE DE REUSSITE et de succès, mais aussi de brûlures et d'ambitions gâchées comme les aime le rock'n'roll.

(6) La idea de una SUCCESS-STORY de Túnez se basa sobre la visión internacional de una "Revolución de los jazmines" y de la mentalidad de consenso/2 que caracteriza al diálogo político en el país.

(6') Hoy día los RELATOS DE ÉXITO circulan atravesando muchos medios distintos, complementándose y sirviendo unos tanto de "cebo" narrativo como de promoción de los otros.

(6'') Las 'Flechas Rojas' llegaron a Guadalajara soñando con vivir otra HISTORIA CON FINAL FELIZ, y este llegó en la mañana del sábado, superando en el último encuentro a Ros Casares para subir al podio y colgarse un bronce que supone el tercero consecutivo para el club, lo que solidifica aún más la trayectoria de una cantera de referencia en España: Rivas Ecópolis es el único equipo que ha logrado medalla de forma consecutiva en estos tres años.

(7) Conan O'Brien avait notamment vu juste en s'amusant que la candidature du milliardaire et présentateur de l'émission de télé-réalité The Apprentice serait synonyme de "six semaines de comédie": jour après jour, les animateurs de TALK-SHOWS s'en donnent à cœur joie.

(7') Une tolérance qu'il avait lui-même testée en 1970 lors d'une émission télévisée en Grande-Bretagne où les deux hommes s'étaient affrontés.

(8) Además de todos los problemas enumerados, muchos espacios que no son considerados ficción (de actualidad, entretenimiento, corazón, TALK SHOWS o realitys...) no reconocen el carácter de "autor" de sus guionistas, rebajándolos a "redactores" sin capacidad de cobrar derechos de autor por sus guiones, y ofreciéndoles salarios todavía más ajustados que a los guionistas de ficción.

(8') Hoy conocemos gracias al PROGRAMA DE ENTREVISTAS WadaTalks de la Agencia Mundial el trabajo...

Cependant, le cas de *maintream*, et bien d'autres, est moins utilisé en langue française ou espagnole que le mot propre. Dans le CF, nous avons trouvé 7.268 occurrences de *maintream* et dans le CE 19.871, alors que ses équivalents en français, à savoir *populaire* ou *grand public* dépassent les 15.000 occurrences.

(9) Devant le silence assourdissant des médias MAINSTREAM ou alternatifs, et autres organismes pour la "liberté de la presse", on a décidé de traduire ce communiqué de Reporter Sans Frontières Allemagne, qui, bien qu'évidemment très légaliste, condamne la censure de indymedia linksunten.

(9') Après une période de pléthore, entre les années 1930 et 1950, pendant laquelle la presse GRAND PUBLIC ou spécialisée multiplie les articles, les seuls ouvrages qui abordent le sujet sont les recueils techniques des frères Reimbert, ingénieurs-conseils, spécialisés dans ce domaine, qui actualisent à deux reprises un premier opus édité en 1952, 1962, 1982.

(10) En el año 2020, una familia trata de sobrevivir a unos invasores extraterrestres ciegos pero con un oído finísimo: a partir de esa premisa, el director debutante maneja la narración llegando incluso al silencio absoluto, algo impensado en el cine MAINSTREAM. (Village Recoleta, Hoyts Abasto, Village Caballito).

(10') Nuestro país tiene una relación profunda con el cine, por haber tenido una industria importante durante décadas y haber cultivado un público cinéfilo, seguidor del cine POPULAR y de autor.

D'autres emprunts sont *streetreporters* (400 CF, 256 CE) ou *storytelling* (5.962 CF, 10.083 CE) dont les équivalences françaises sont 'reporter de rue' (645) et 'narration' (38.577), et les espagnoles 'reportero callejero' (31) et 'narración' (234.283):

(11) Toute la semaine retrouvez les différentes chroniques inédites: La nouveauté Vélib' du lundi, l'astuce du mercredi, les coulisses du jeudi, le bon plan week-end du vendredi et dimanche retrouvez les photos de nos STREETREPORTERS.

(11') Je commente un peu plus, car tu nous racontes comme un REPORTER DE RUE, et ce marché m'instruit à ce qui se passe dans ce pays...

(12) Viene de STREETREPORTER, que es lo que fui hace mil años en una ciudad bien lejos de donde vivo ahora y cuyo nombre no viene al caso en este momento.

(12') Hace unos días, mientras hacía la cena, en una TV (no recuerdo cual) estaban poniendo un programa en el que un REPORTERO CALLEJERO, se había apostado en una calle muy concurrida (no sé de qué ciudad) armado con una reproducción en 3D de un clitoris (completo); y preguntaba "al azar" a personas de todas las edades, incluidas parejas jóvenes y grupos de paseantes, acerca de la reproducción anatómica... Nadie, nadie!! supo dar una respuesta correcta...

(13) La compréhension des techniques digitales, la capacité à penser, tourner, monter ses sujets, le sens de la punchline, l'appropriation des codes du marketing et du STO-

RYTELLING de marque, l'animation des audiences et des communautés: ces compétences sont devenues communes aux spécialistes du secteur du journalisme, de la communication et de la production.

(13') Étrange roman à la NARRATION complexe, plurivoque, "Un roi sans divertissement" commence comme un polar pour prendre très vite des dimensions métaphysiques.

(14) De ahí que Mattel decidiese emitir el spot durante un partido de fútbol un domingo y mostrar seis historias reales que capturan "la emoción del juego, el STORYTELLING y la imaginación a través de la marca" convirtiendo la pieza en la primera campaña centrada en la relación padre-hija de Barbie.

(14') Otoño del patriarca, nacimiento del tirano. "Por eso sería mejor llamar a sus escritos relatos o NARRACIONES, y de ellos practicó varios tipos: extensos (TTT, Vista del amanecer en el trópico, La Habana para un infante difunto, y los aún inéditos Ítaca vuelta a visitar y La ninfa inconstante); cuentos (Así en la paz como en la guerra, Todo está escrito con espejos); y guiones de cine (de los cuales conozco por lo menos siete, incluyendo Vanishing Point, hoy película de culto, y La ciudad perdida, que veremos pronto).

Alors, nous nous demandons pourquoi les utilisateurs des langues française et espagnole, dans le contexte des médias, optent pour l'emprunt anglais? Pour des motifs de stylistique créative? Pour une question linguistico-politique: plus on s'adapte à l'anglais, plus on est lu? Quoi qu'il en soit, l'hégémonie de la langue véhiculaire est tout à fait présente et le langage médiatique fait partie de cette invasion linguistique. Face à cette invasion, l'Académie française a constitué des commissions ministérielles de terminologie et de néologie qui laissent entrevoir l'évolution de l'emploi des emprunts qui s'est produite au cours des dernières décennies dans la conscience sociale.

Jugeant que la concurrence de l'anglais, même dans la vie courante, représentait une réelle menace pour le français et que les importations anglo-américaines dans notre lexique devenaient trop massives, les autorités gouvernementales ont été amenées, depuis une trentaine d'années, à compléter le dispositif traditionnel de régulation de la langue.

À partir de 1972, des commissions ministérielles de terminologie et de néologie sont constituées. Elles s'emploient à indiquer, parfois même à créer, les termes français qu'il convient d'employer pour éviter tel ou tel mot étranger, ou encore pour désigner une nouvelle notion ou un nouvel objet encore inconnus. Ces termes s'imposent alors à l'administration. On ne dit plus *tie-break* mais *jeu décisif*, *baladeur* remplace *walkman*, *logiciel* se substitue à *software*, etc. (Site web de l'Académie de France<sup>6</sup>).

### 3.3.2. La morphologie: reformulateurs de nouveaux emprunts anglais

Un autre phénomène linguistique concernant les emprunts qui nous paraît fort intéressant est la reformulation des emprunts anglais par affixes morphologiques propres aux langues française et espagnole. L'analyse quantitative des emprunts sélectionnés, faisant par-

6 <<http://www.academie-francaise.fr/dire-ne-pas-dire/neologismes-anglicismes>> [03/11/2020].

tie de notre corpus, révèle comment ces matrices externes déguisées s'inscrivent, selon les contextes, dans au moins une des trois opérations suivantes: construction par affixation, composition ou imitation/déformation (Sablayrolles, 2019: 127). Nous centrons notre attention sur 'médiatraining', 'twictées' et 'twittérature':

(15) Des séances et formations de MEDIATRaining sont régulièrement organisées pour apprendre aux magistrats à communiquer avec la presse et à contrôler l'information. (39 CF)

(15') Agréée centre de formation, Dakota Communication propose un accompagnement complet de sensibilisation aux médias, MÉDIATRaining et prise de parole en public. (16 CF)

(16) Depuis quelques années, l'utilisation de Twitter en classe a connu un grand succès avec de multiples dispositifs pédagogiques mis en place comme les twittclasses, les TWITTÉÉS, la TWITTÉATURE... (69 CF, 50 CF)

Ce sont des emprunts dits à matrice externe mais qui ont souffert une légère transformation morphologique par préfixation ou suffixation. En ce qui concerne le cas (15), nous voyons qu'un accent a été ajouté, en accord avec les règles d'orthographe française. Quant au cas (16), on a créé deux nouvelles lexies à partir de la racine anglaise 'twitt' et des terminaisons des mots 'dictée' et 'littérature': 'twittées' et 'twittérature', c'est-à-dire faire des dictées et de la littérature à travers le moyen de communication de presse écrite *Twitter*.

Concernant la question de la composition, c'est aussi un cas de reformulation de lexies où des emprunts d'origine espagnole et anglaise prennent leur place en langue française. Nous avons détecté un emprunt tel que *tapas* qui, relié à *snacking*, compose un nouveau mot utilisé en langue française:

(17) Que vous soyez pratiquants de ski nautique, promeneurs ou vacanciers, vous pourrez vous retrouver autour d'un verre et quelques TAPAS-SNACKING après une session de ski nautique, ou autour d'une table pour découvrir la nouvelle carte de notre restaurant. (10.196 CF)

Enfin, la déformation du mot *Whatsapp* en 'wasap' en espagnol (18) est un clair exemple de l'imitation d'un emprunt remanié en langue cible:

(18) Ahora mismo comienza a instalar esta guía para que disfrutes de cada una de sus funciones, esta guía te será muy útil, en cualquier momento podrás utilizar muy bien cada función, escuchar la mejor música, divertirse con los mejores juegos del momento, así que te recomiendo esta guía tutorial instala ahora mismo no pierdas más tiempo, buscando información para poder ver conversaciones de WASAP de otras personas en esta guía te lo enseñamos paso a paso como hacerlo. (12.226 CE)

#### 4. Conclusion

Les exemples ci-dessus analysés nous permettent de nous rendre compte de la complexité du phénomène de la néologie. Concept largement étudié et qui suscite des intérêts linguistiques, “[il] semble [...] devoir être pris en compte dans la mesure où [il] est incontournable dans toute langue vivante, où il n’y a guère de domaines linguistiques avec lesquels [il] n’entre pas en contact et où elle fournit, pour les spécialistes de ces domaines, de précieux outils, révélateurs, mais sans doute sous-exploités” (Sablayrolles, 2019: 267). Le fait d’être incontournable nous incite à nous pencher sur ses enjeux et classer les comportements de nouvelles lexies en langues française et espagnole, nos langues maternelles de communication et aussi objets d’étude. La création d’un dictionnaire présentant un répertoire de néologismes est une tâche ardue, mais enrichissante pour nos langues.

Dans cet article, nous avons voulu commencer par exposer nos résultats préliminaires concernant les matrices externes inventoriées dans le projet *Néoveille*. Il s’agit d’une première approche au phénomène de la néologie regroupant des termes français et espagnols, qui a pour objectif de déterminer, à partir de la fréquence d’usage, quelle lexie est la plus utilisée, l’emprunt anglais ou bien le propre mot français ou espagnol. Tel que nous l’avons démontré, il y a cas et cas, et l’explication linguistique est loin d’être plausible. Quoi qu’il en soit, nous considérons, comme Guilbert (1973: 11) que “C’est le locuteur qui crée la nouvelle forme; son activité linguistique s’accomplit dans l’ignorance ou la non-conscience, au cours de l’acte de parole, de l’état de langue antérieur, selon la dynamique des rapports établis entre les éléments du système dans le moment présent”.

Enfin, nous pouvons constater que l’hégémonie de l’anglais est plus présente parmi les emprunts de *Néoveille*, que d’autres langues comme le français et l’espagnol, néanmoins il ne faut pas oublier que les institutions académiques qui veillent à la néologie native luttent pour que cette hégémonie ne soit guère lapidaire. D’ailleurs, nous avons aussi vérifié que les utilisateurs de ces langues optent parfois pour l’usage de mots propres à leur langue avant celui de l’emprunt anglais.

Tout compte fait, cette première analyse concernant les néologismes en français et en espagnol inhérents aux médias contribue largement au support lexical qui matérialise notre but ultime, à savoir un dictionnaire bilingue français <> espagnol de néologismes inhérents aux médias. Les lexies néologiques présentées dans notre étude ont suivi un processus de choix et de classification selon les différentes variables d’analyse (théories de la néologie, corpus de base, dictionnaires de néologismes, etc.). Les résultats sont donc bien accueillis pour la constitution dudit dictionnaire.

## Références bibliographiques

ACADÉMIE FRANÇAISE. (s.d.). “La politique linguistique aujourd’hui”. <<http://www.academie-francaise.fr/la-langue-francaise/le-francais-aujourd'hui>> [01/09/2020].

ALTMANOVA, Jana & Rosa PIRO. 2020. “Figement des composés néologiques du type N+Npr et Npr+N en français et en italien” in DE HOYOS, José Carlos; Cécile POIX, Adam RENWICK & Corina VELEANU (éds.). *Défis de la néologie en langues romanes au XXI<sup>e</sup> siècle / Desafíos de la neología en las lenguas románicas en el siglo XXI*. Murcia, Ediciones Universidad de Murcia. <<https://publicaciones.um.es/publicaciones/public/obras/ficha.seam?numero=2810&edicion=1&cid=599>> [18/12/2020].

BALLE, Francis. 1998. *Dictionnaire des médias*. Paris, Larousse.

CABRÉ, María Teresa. 1998. *La terminologie: théorie, méthode et applications*. Paris, Armand Colin.

CABRÉ, María Teresa. 2007. “NEOROM Réseau d’observatoires de la néologie des langues romanes” in *Neologica*, n°1, 113-116. <<https://classiques-garnier.com/neologica-2007-n-1-revue-internationale-de-neologie-neorom-reseau-d-observatoires-de-la-neologie-des-langues-romanes-en.html>> [17/02/2019].

CAÑETE GONZÁLEZ, Paola, Sabela FERNÁNDEZ-SILVA & Belén VILLENA ARAYA. 2019. “Estudio de los neologismos terminológicos difundidos en el diario ‘El País’ y su inclusión en el diccionario” in *Circulo De Lingüística Aplicada a La Comunicación (CLAC)*, n°80, 135-158. <<https://revistas.ucm.es/index.php/CLAC/article/view/66604>> [18/12/2020].

CARTIER, Emmanuel. 2011. “Néologie et description linguistique pour le TAL” in *Langages*, n°183, 105-117. <<https://www.cairn.info/revue-langages-2011-3-page-105.htm>> [20/12/2019].

CARTIER, Emmanuel, Jean PRUVOST, Najet BOUTMGHARINE, John HUMBLEY, Massimo BERTOCCHI, Christine JACQUET-PFAU, Natalie KÜBLER & Giovanni TALLARICO. 2018. “Détection automatique, description linguistique et suivi des néologismes en corpus: point d’étape sur les tendances du français contemporain” in *Actes du 6<sup>ème</sup> CMLF*, Mons, 9-13 juillet 2018. <[https://www.shs-conferences.org/articles/shsconf/abs/2018/07/shsconf\\_cmlf2018\\_08002/shsconf\\_cmlf2018\\_08002.html](https://www.shs-conferences.org/articles/shsconf/abs/2018/07/shsconf_cmlf2018_08002/shsconf_cmlf2018_08002.html)> [23/03/2020].

CARTIER, Emmanuel & Julie VIAUX. 2018. “Étude de la pénétration des anglicismes de type N ou ADJ(-)Ving à partir d’un corpus contemporain journalistique: les exemples de *bashing* et *shaming* en français contemporain” in JACQUET-PFAU, Christine, Andrzej NAPIERALSKI & Jean-François SABLAYROLLES. 2018. *Emprunts néologiques et équivalents autochtones: Études interlangues*. Łódź, Presses Universitaires de Łódź, 11-34. <[https://www.academia.edu/37084167/Emprunts\\_n%C3%A9ologiques\\_et\\_%C3%A9quivalents\\_autochtones\\_%C3%A9tudes\\_interlangues](https://www.academia.edu/37084167/Emprunts_n%C3%A9ologiques_et_%C3%A9quivalents_autochtones_%C3%A9tudes_interlangues)> [18/12/2020].

CARTIER, Emmanuel. 2019a. “Néoveille, plateforme de repérage et de suivi des néologismes en corpus dynamique” in *Neologica*, n°13, 23-54. <[https://www.researchgate.net/publication/331732791\\_Neoveille\\_plateforme\\_de\\_reperage\\_et\\_de\\_suivi\\_des\\_neologismes\\_en\\_corpus\\_dynamique\\_Neologica\\_Pre-print\\_Neologica\\_13-2019](https://www.researchgate.net/publication/331732791_Neoveille_plateforme_de_reperage_et_de_suivi_des_neologismes_en_corpus_dynamique_Neologica_Pre-print_Neologica_13-2019)> [10/01/2020].

CARTIER, Emmanuel. 2019b. “Emprunts en français contemporain: étude linguistique et statistique à partir de la plateforme Néoveille” in KACPRZAK, Alicja, Radka MUDROCHOVÁ

& Jean-François SABLAYROLLES (éds.). *Emprunts en question(s). Conceptions, réceptions, traitements lexicographiques*, Limoges, Lambert-Lucas, La Lexicothèque.

DÍAZ HORMIGO, M. T. 2020. “Neología y prensa escrita. Claves de unas interrelaciones necesarias” in *Tonos digital: Revista de estudios filológicos*, nº38, 1-38.

FANTAPIÉ, Alain & BRULÉ, Marcel. 1984. *Dictionnaire des néologismes officiels: tous les mots nouveaux avec en annexe l'ensemble des textes législatifs et réglementaire sur la langue française*. Paris, Framterm.

FRANCE, Hector. 1907, 2018. *Dictionnaire de la Langue Verte: Archaïsmes, Néologismes, Locutions Étrangères, Patois*. Paris, Hachette Libre – BNF (Classic Reprint).

GUILBERT, Louis. 1973. “Théorie du néologisme” in *Cahiers de l'Association Internationale des Études Françaises*, nº25, 9-29. <[https://www.persee.fr/doc/caief\\_0571-5865\\_1973\\_num\\_25\\_1\\_1020](https://www.persee.fr/doc/caief_0571-5865_1973_num_25_1_1020)> [20/12/2019].

JACQUET-PFAU, Christine, Andrzej NAPIERALSKI & Jean-François SABLAYROLLES. 2018. *Emprunts néologiques et équivalents autochtones: Études interlangues*. Łódź, Presses Universitaires de Łódź. <[https://www.academia.edu/37084167/Emprunts\\_n%C3%A9ologiques\\_et\\_%C3%A9quivalents\\_autochtones\\_%C3%A9tudes\\_interlangues](https://www.academia.edu/37084167/Emprunts_n%C3%A9ologiques_et_%C3%A9quivalents_autochtones_%C3%A9tudes_interlangues)> [18/12/2020].

JACQUET-PFAU, Christine. 2018. “Des emprunts néologiques pour exprimer le partage” in JACQUET-PFAU, Christine, Andrzej NAPIERALSKI & Jean-François SABLAYROLLES. 2018. *Emprunts néologiques et équivalents autochtones: Études interlangues*. Łódź, Presses Universitaires de Łódź, 177-200. <[https://www.academia.edu/37084167/Emprunts\\_n%C3%A9ologiques\\_et\\_%C3%A9quivalents\\_autochtones\\_%C3%A9tudes\\_interlangues](https://www.academia.edu/37084167/Emprunts_n%C3%A9ologiques_et_%C3%A9quivalents_autochtones_%C3%A9tudes_interlangues)> [18/12/2020].

MATTELART, Armand. 1992. *La communication-monde: histoire des idées et des stratégies*. Paris, La Découverte.

MATTELART, Armand. 2000. *Historia de la utopía planetaria. De la ciudad profética a la sociedad global*. Barcelona, Paidós Ibérica.

PENAS IBÁÑEZ, M.<sup>a</sup> Azucena. 2018. *El cibertexto y el ciberlenguaje*. Madrid, Síntesis.

PRUVOST, Jean & SABLAYROLLES, Jean-François. 2003, 2019. *Les Néologismes*. Paris, PUF, 4<sup>ème</sup> éd.

QUEMADA, Bernard. 1971. “À propos de la néologie: essai de délimitation des objectifs et des moyens d’action” in *La Banque des Mots*, nº2, 137-150.

QUEMADA, Bernard. 1993. *Mots nouveaux contemporains I*. Paris, Klincksieck.

SABLAYROLLES, Jean-François. 2002. “Fondements théoriques des difficultés pratiques du traitement des néologismes” in *Revue française de linguistique appliquée*, Vol. 7, nº1, 97-111. <<https://www.cairn.info/revue-francaise-de-linguistique-appliquee-2002-1-page-97.htm>> [09/12/2019].

SABLAYROLLES, Jean-François. 2019. *Comprendre la néologie: conceptions, analyses, emplois*. Limoges, Lambert-Lucas (coll. La Lexicothèque).

VOIROL, Michel. 1989, 2006. *Anglicismes et anglomanies*. Paris, Éditions Victoires, 3<sup>ème</sup> éd.

## Annexe

Références complètes des exemples [20/09/2020]:

- 
- 1 [https://www.lemonde.fr/pixels/article/2015/11/08/les-youtubers-plus-forts-que-les-rockstars\\_4805441\\_4408996.html](https://www.lemonde.fr/pixels/article/2015/11/08/les-youtubers-plus-forts-que-les-rockstars_4805441_4408996.html)
- 
- 1' <https://es.ihodl.com/lifestyle/2019-11-15/23-youtubers-mas-populares/>
- 
- 2 <https://culturebox.francetvinfo.fr/livres/la-rentree-litteraire/reussir-sa-rentree-litteraire-enquete-dans-les-coulisses-des-maisons-d-edition-257657>
- 
- 2' <http://abc.gov.ar/compartitilibro-miles-de-participantes-y-mas-de-400-lecturas-recomendadas>
- 
- 3 <http://www.demagogratie.fr/index.php/politique/hadopi-iii-le-retour-de-la-vengeance-mortelle.html>
- 
- 3' <http://utilisateurs.viabloga.com/news/difference-de-player-streaming-vlogging>
- 
- 3'' <http://www2.assemblee-nationale.fr/documents/notice/14/rap-info/i4296/index/rap-ports-information>
- 
- 3''' <http://www.certam-avh.com/content/supernova-agrandisseur-lecteur-d%E2%80%99%C3%A9cran-0>
- 
- 4 <https://videismo.net/actores-dejaron-televisa-tv-azteca-trabajar-televisoras-estadounidenses>
- 
- 4' <http://www.mtb-mountainbike.com/noticias/ampliada.asp?Id=4425>
- 
- 4'' <http://evoit.com/glosario-elearning.php>
- 
- 4''' <http://eldiario.deljuego.com.ar/en/submenunewsoftheworld/16961-china-sanccion-a-operadores-de-juego-online.html>
- 
- 5 <http://tv.mensup.fr/emission/f,37,334,gastron-homme-s02e15-la-gastronomie-coreenne.html>
- 
- 5' <http://mediatheque.lorient.fr/les-nouvelles-voies-du-rock-en-bretagne>
- 
- 6 <http://www.vientosur.info/spip.php?article11238>
- 
- 6' <https://cvnet.cpd.ua.es/Guia-Docente/GuiaDocente/Index?wCodEst=D069&wcodasi=43603&wlengua=en&scaca=2017-18>
- 
- 6'' [http://old.lokosxelbaloncestofemenino.com/index.php?option=com\\_content&task=view&id=28157&Itemid=138](http://old.lokosxelbaloncestofemenino.com/index.php?option=com_content&task=view&id=28157&Itemid=138)
- 
- 7 [http://www.huffingtonpost.fr/2015/07/26/donald-trump-clown-basculer-election-presidentielle-americaine-2016\\_n\\_7870616.html](http://www.huffingtonpost.fr/2015/07/26/donald-trump-clown-basculer-election-presidentielle-americaine-2016_n_7870616.html)
- 
- 7' <http://geopolis.francetvinfo.fr/apres-la-1re-greffe-du-coeur-en-1967-le-pr-barnard-ambassadeur-de-l-apartheid-170883>
- 
- 8 <http://www.escriitores.org/recursos-para-escriitores/colaboraciones/6544-la-dificil-tarea-de-ser-guionista-y-el-abuso-de-algunas-productoras-cinematograficas?tmpl=component&print=1&page=>
- 
- 8' <http://www.rtve.es/alacarta/audios/deporte-limpio/deporte-limpio-maria-lopez-15-08-17/4164521>
-

- 
- 9 <https://nantes.indymedia.org/articles/38482>.
- 
- 9' [http://www.lessilosmodernes.fr/?page\\_id=90](http://www.lessilosmodernes.fr/?page_id=90)
- 
- 10 <https://www.pagina12.com.ar/114201-noche-dia>.
- 
- 10' <http://www.guiacineyvideo.com.ar/novedades/convocatoria-abierta-argentina-ficip.htm>
- 
- 11 <http://www.velib.paris/Actu/Toute-l-actu>
- 
- 11' <http://www.posepartage.fr/forum/la-photo-du-jour/photo-du-samedi-28-novembre-2015,fil-59410.html>
- 
- 12 <http://ricardobrown.blogia.com/2009/062801-vuelvo-a-la-calle-28-de-junio-09-.php>
- 
- 12' <https://noticiasalminuto.es/post/viaje-a-los-pueblos-con-mas-pobres-de-espana-nueve-de-los-diez-primeros-son-andaluces>
- 
- 13 <http://www.strategies.fr/rendez-vous-partenaires/243686W/communication-production-journalisme-la-grande-convergence-.html>
- 
- 13' <http://revue-texture.fr/mes-lectures-de-2017.html>
- 
- 14 <https://www.marketingdirecto.com/marketing-general/publicidad/origen-la-nueva-exitosa-apuesta-barbie-la-relacion-padre-hija>
- 
- 14' <http://www.letraslibres.com/mexico/cabrera-infante-el-estilo-la-nacion>
- 
- 15 <https://www.comundi.fr/formateurs/2280-riou-arnaud.html>
- 
- 15' <http://www.dakota.fr/>.
- 
- 16 <http://1pic1day.com/lincroyable-twitcam-de-zahia-dehar>
- 
- 17 <https://base-nautique-condrieulesroches.fr/brasserie-du-teleski/>
- 
- 18 <http://www.appbrain.com/app/ver-conversaciones-de-otros-wasap-en-el-pc-gu%C3%ADa/com.entretenimientodiaz.comoverconversacionesdeotroswasapenelpc-guia>
-

